

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2025 09:42:25
Уникальный программный ключ:
04c19ed8bf98f5b6cb73486b9a8788b8527313



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
промежуточной аттестации
по дисциплине
ЯЗЫК РЕГИОНА СПЕЦИАЛИЗАЦИИ. ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
(ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль)
Комплексные региональные исследования и страны Востока

Присваиваемая квалификация (степень)
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Челябинск 2025 г.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: *41.03.01 Зарубежное регионоведение*

Направленность (профиль): *Комплексные региональные исследования и страны Востока*

Дисциплина: *Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода (японский язык)*

Семестр (семестры) изучения: *5, 6 семестры*

Форма (формы) промежуточной аттестации: *5 семестр - зачет, 6 семестр - экзамен*

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «*Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода*» (японский язык) направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной	УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на	Знать о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

	формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Федерации и иностранном(ых) языке(ах) Уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения Владеть навыками делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном	Знать современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) Уметь организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	аппарата по профилю деятельности)	языке РФ и иностранном(ых) языке(ах). ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны. ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.	арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия Владеть переговорными технологиями и правилами дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде
ОПК-3	Способен выделять, систематизировать и интерпретировать	ОПК-3.1. Использовать методики систематизации и статистической	Знать методики систематизации и статистической обработки потоков информации,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ть содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности.	обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности. ОПК-3.2. Выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.	интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности. Уметь выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов. Владеть методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных по профилю деятельности.
ПК-3	Способен планировать и осуществлять экспертно- аналитическую деятельность в области региональной и национальной безопасности.	ПК-3.1. Знает терминологию, категориальный аппараты основные методики экспертно- аналитических исследований и оценок в области региональной и национальной безопасности.	Знать терминологию, категориальный аппараты основные методики экспертно- аналитических исследований и оценок в области региональной и национальной безопасности.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		<p>ПК-3.2. Владеет навыками комплексного и контент-анализа документов на русском языке и языке стран/ы региона специализации.</p> <p>ПК-3.3. Может осуществлять комплексную взвешенную оценку текстов иностранного происхождения на предмет деструктивного содержания.</p>	<p>Уметь осуществлять комплексную взвешенную оценку текстов иностранного происхождения на предмет деструктивного содержания.</p> <p>Владеть навыками комплексного и контент-анализа документов на русском языке и языке стран/ы региона специализации.</p>
--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-4 ОПК-1 ОПК-3 ПК-3	Визиты, переговоры.	Лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, групповое обсуждение.	Теоретический вопрос к экзамену №1, текст «Вопрос о северных территориях», текст 5
2	УК-4 ОПК-1	Отношения со странами АТР.	Лексико-грамматические и иероглифические	Теоретический вопрос к экзамену №2,



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	ПК-3		упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, деловая игра «Саммит АТР»	текст «Вопрос о северных территориях», текст 1
3	УК-4 ОПК-1 ОПК -3 ПК-3	Международные встречи, конференции и международные организации.	Лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, деловая игра «Саммит АСЕАН»	Теоретический вопрос к экзамену №3-6, текст «Вопрос о северных территориях», устный текст 2
4	УК-4 ОПК-1 ОПК -3 ПК-3	Российско-японские отношения.	Лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, деловая игра «Встреча Путина и Абэ»	Теоретический вопрос к экзамену №7-8, текст «Вопрос о северных территориях», текст 3
5	УК-4 ОПК-1 ОПК -3 ПК-3	Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом.	Лексико-грамматические и иероглифические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, эссе	Теоретический вопрос к экзамену №1, 2 текст «Синдзо Абэ и референдум по поправкам в конституцию», текст 4,7
6	УК-4 ОПК-1 ОПК -3 ПК-3	Политические партии. Выборы	Лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, мини-сообщение, деловая игра «Предвыборная кампания».	Теоретический вопрос к экзамену №3-5 текст «Синдзо Абэ и референдум по поправкам в конституцию», текст 6,8
7	УК-4 ОПК-1 ОПК -3 ПК-3	Государственный строй. Конституция	Лексико-грамматические упражнения, устный и письменный перевод текста с русского языка на японский и с японского на русский, презентация.	Теоретический вопрос к экзамену №1, текст «Синдзо Абэ и референдум по поправкам в конституцию», текст 5



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины (модуля). Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены лексико-грамматическими упражнениями, письменными и устными переводными заданиями, деловыми играми, презентациями, дискуссиями.

3.2.1 База иероглифических и лексико-грамматических упражнений

Тема: Визиты, переговоры.

Заполните таблицу

Выражение	Чтение на хирагане	иероглифы	Выражение	Чтение на хирагане	иероглифы
Мин.ин.дел			Изменить срок пребывания		
Сотрудничество			Присутствовать		
Официальный визит			Время прибытия		
Руководство			Запрещать		
Долг, задолженность			Присутствовать на регулярных встречах		
Заявлять, высказывать			Отсутствовать		
Приглашение посетить Россию			Приветственная речь при назначении на должность		
Журналистский репортаж			Дружеский визит президента		



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Общественный			Национальное сокровище		
Помощь без условий			Корона		
В ходе визита			Проживание		
Должник			Стадия подготовки		
Без заявления			Вооруженное противостояние		
Вернуть долг			Строить		
Формальности			Экспресс из Москвы		
Пребывание			Информация из Токио		
Мин-во экономики			Программа визита		

Выберите правильный ответ

- _____ 際に、家の中で修理をするところがあるかどうか調べておく必要がある。
a. いい天気の b. 大掃除の c. 時間がある
- _____ 際、音が出る電子辞書は大変便利です。
a. 発音が難しい b. 発音が分からない c. 発音を調べる
- じしんの際、_____。
a. あわてずに行動しなければなりません b. あわてちゃだめ c. あわてていない
- 父は_____ に際して、医者いろいろ質問しました。
a. 病気がかいふくする b. 手術を受ける c. 毎日病院へ行く
- _____ にあたって、必要な書類を準備した。
a. 出勤した b. 留学する c. 図書館へ行く
- _____ をはじめ、日本の大きい都市には外国からの観光客も多いです。
a. 愛知 b. 東京 c. さかい
- あのレストランは、_____ からして私は好きになれなかった。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

対日政策、констатировать число участников, 確認して言う、проводить политику неприсоединения, 発射装置、подчеркнуть важность проблемы, 問題を巡る討議、изменение ситуации на Ближнем Востоке, 平和路線、улучшение двусторонних отношений, 国際情勢、ATЭС, 名所巡りをする、ОБСЕ, 焦点ポイント、изучить действительное положение, 発射事件、вопросы общего характера, 情勢の変化、АСЕАН, 血の巡りが悪い、насколько позволят обстоятельства, 議論の焦点、урегулировать двусторонние отношения, 強調して言う、в спокойной обстановке, 民族政策、этнические противоречия, 戦術ミサイル、вступление в НАТО, 声で強調する、выступать против агрессивного курса, 確認書、изменить социальную политику, 侵略路線、смягчить позицию, 経済情勢、состав кабинета министров, 社会政策、преемник, 計略を巡らす、одержать решительную победу, 焦点問題、意見の調整、заклучение мирного договора, 情勢を軟化する、ВТО, 兆しが見られる、Совет Безопасности ООН, 強硬な路線、МВФ, 交渉の進展、Азиатско-Европейский Форум

Тема: Российско-японские отношения

Закончите предложения и переведите на русский язык

1. お降り_____お足元にご注意ください。(際)
2. 免許を更新します_____、写真が必要です。(際)
3. 入居に_____注意事項を説明します。(際)
4. 面接_____、しっかりと練習しておいた方がいいですよ。(際)



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

5. 皆さん、JLPT を受けます _____、大切なことを伝えておきます。(にあたって)



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

6. 卒業____、皆さんに言いたい言葉があります。(にあたって)
7. 田中さんはピアノ____、ギター、ドラム、バイオリンなど多くの楽器を演奏出来る。(はじめ)
8. 今年はマレーシア____、東南アジアの各国を旅行したいと思っている。(はじめ)
9. 日本の伝統芸能____は、歌舞伎____、生け花、能などが挙げられる。(はじめ、として)
10. 1週間____大会も今日でまくを閉じる。(わたる)
11. この問題____、私から対策方針を申し上げます。(関する)
12. 事故の原因____、現在調査が進められている。(関する)
13. 「日本の食べ物」____アンケートの結果は面白かった。(関する)
14. 残り1つしかないアイスクリーム____、息子たちがけんかしている。(めぐる)
15. 父のいさん____、兄弟が争っている。(めぐる)

Тема: Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом

Заполните таблицу

ВЫРАЖЕНИЕ	ЧТЕНИЕ	ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЕ НАПИСАНИЕ
Решительная позиция		
Совместное заявление		
Быть щедрым		
Гражданская война		
Евросоюз		
Проиграть войну		
Категорически отрицать		
Достойный сожаления		
Террорист. Акт 11 сентября		
крупномасштабный		
Стратегическая операция		
Избирательное право		



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Спровоцировать войну		
Отклонять, запрещать		
Сражаться, бороться		
Указывать, обозначать		
Сила, мощь, напряжение		
Укреплять		
Гос. курс		
Решительные меры		
Констатация фактов		
Признаки кризиса		
Неудобная поза		

Тест

1	I . 違っているのを探し出してください。 ①_____は戦争類の一つ。	あ) 国内戦争 い) 核戦争 う) 経済戦 え) 心理戦争 お) 休戦
2	②_____は国の政府政度。	あ) 連邦制度 い) 連邦共和国 う) 連邦政府 え) 共産制度 お) 民主制度
3	③政府の部分は_____。	あ) 自治省 い) 自治権 う) 自治体 え) 自治行政 お) 国会
4	④人じゃないのは_____。	あ) 重戦車 い) 戦車砲 う) 戦車隊 え) 軽戦車 お) 戦車兵
5	⑤政治とある関係人は_____。	あ) 参事官 い) 書記官 う) 大統領



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		え) 飛行家 お) 総理大臣
6	II. 全部の正しい答えを探し出してください。 ① 犯人の近い意味の言葉は何ですか。	あ) 殺人者 い) 暗殺者 う) 自殺者 え) 人殺し お) 官吏
7	② 警察の義務の仕事は何ですか。	あ) 治安出動 い) 戦争の終結 う) 人民防衛 え) 犯罪捜査 お) 暴力
8	③ 次の言葉の中で攻勢的なものは何ですか。	あ) 紛争の終結 い) 破壊 う) 銃撃 え) 侵攻 お) 撤退する
9	④ 候補者のスピチは何と言いますか。	あ) 選挙運動 い) 選挙権 う) 選挙法 え) 選挙演説 お) 選挙違反
10	⑤ 次の言葉の中で軍車は何ですか。	あ) 駆逐艦 い) 核兵器搭載空母 う) 政権 え) 潜水艦 お) 警告機

Тема: Политические партии. Выборы

Запишите следующие предложения иероглифами

1) ちきゅうおんだんかにたいするかつこくのせいさくは、にほんこくないでもこくが
いでも、ちゅうもくされていて、それにかんするほうどうもふえている。



Министерство образования и науки Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
 «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
 Факультет Евразии и Востока
 Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

- 2) しりあいが、こっかいぎいんのせんきよにりっこうほしたので、ポスターを看板にはるのをてつだった。
- 3) 20 だいの頃は、じぶんがすんでいるちいきのぎょうじにあまりかんしんがなかったが、としをとるにつれて、かわってきた。
- 4) ぼくのうちは、そふそぼ、ちちははともに、だいがくきょうじゅだが、ぼくはしょうらい、せいじか になって、そうりだいじんになりたいとおもっている。
- 5) そのこうほしゃはいちどはどうせんしたけれど、こうやくをまもらなかったので、つぎのせんきよではらくせんした。

Тема: Государственный строй. Конституция

Примеры лексико-грамматических упражнений

Время выполнения – 25 минут.

Запишите азбукой и переведите на русский язык.

協会設立記念日			境界の画定		
友好相互援助条約			最恵国		
団体の一員として			戦争に負ける		
招待状			国内戦争		
衆議院代議員			防衛線を突入する		
衆議院解散			連邦制度		
歴史の講演			惨劇の参加者		
固い約束			平和交渉		
複数形			治安部隊		
繰り下げる			大統領の側近		
考慮中			利害の衝突		

次の会話の下線の部分を「{れる／られる}」の形に直しなさい。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

秘書：大臣、首相官邸からのニュース、聞きましたか。

大臣：うん、聞いた。大変なことになったねえ。

秘書：この問題について、今日中にスピーチをしますか。明日まで待ちますか。

大臣：その前に、直接、首相と話をしてみよう。

秘書：はい、分かりました。今すぐ話しますか。

大臣：うん、そうしよう。

Задания реконструктивного уровня

Задание 1. Прослушайте аудиозапись. Отметьте последующее высказывание как истинное или ложное.

Задание 2. Прослушайте аудиозапись. Закончите предложения подходящими по смыслу глаголами, поставив их в нужную грамматическую форму.

Задание 3. Переведите предложения на японский язык, используя изученные конструкции.

3.2.3 База переводных заданий

Время выполнения – 50 минут.

Тема: Визиты, переговоры.

Переведите текст с японского языка на русский.

中国国家主席、14—16日にデンマークを公式訪問

[コペンハーゲン 6日 ロイター] デンマークは6日、中国の胡錦濤国家主席が6月14—16日に公式訪問すると発表した。デンマークの首相官邸によると、訪問団には胡主席のほか閣僚や政策担当者が多く含まれ、環境分野など両国の経済関係について協議する予定。

デンマークにとって中国は風力発電やコンテナ輸送などの分野で重要な市場となっており、デンマーク企業では、ヴェスタス、APモラー・マースクがそれぞれ市場をリードしている。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Переведите предложения с русского языка на японский.

– По сообщению агентства ИТАР-ТАСС, госсекретарь США завершил свою поездку по странам Европы. Вечером того же дня он возвратился в Вашингтон.

– 20 февраля президент Франции вернулся в Бонн, чтобы участвовать в переговорах с канцлером Германии.

– Премьер-министр России вылетел в Норвегию с официальным дружеским визитом.

– В среду в Москву прибыл премьер-министр Португалии. Его нынешняя поездка – первый официальный визит главы португальского правительства в Россию.

– В Белом доме сообщили, что президент нанесет ряд визитов в Азию.

– Данная встреча будет проводиться в качестве подготовительного этапа перед встречей глав арабских государств.

– Неофициальный визит будет проходить в течении 3 дней.

Тема: Отношения со странами АТР

Переведите текст с японского языка на русский.

東南アジア諸国連合

東南アジア諸国連合は、東南アジア 10ヶ国の経済・社会・政治・安全保障・文化での地域協力組織。本部はインドネシアのジャカルタにあります。略称はアセアンです。人口は約 5 億 8 千万人(2005 年)と大きく、近年の目覚ましい経済成長に抛り、EU、NAFTA、中国、インドと比肩する存在になりつつあります。

1967 年 8 月、タイ王国のバンコクで反共産主義の立場をとる東南アジア諸国によって結成されました。原加盟国はタイ、インドネシア、シンガポール、フィリピン、マレーシアの 5 ヶ国。設立の宣言は、各国の外相による共同宣言で、東南アジア諸国連合設立宣言、バンコク宣言などと呼ばれます。

アセアンの前身組織として東南アジア連合(ASA)が挙げられます。これは 1961 年にタイ、フィリピン、マラヤ連邦(現マレーシア)の 3 国によって結成されたもので、アセアンの設立によって発展的に解消される形となったとされる。また、マ



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

レーシア、フィリピン、インドネシアの包括的な連合構想（マフィンド構想）も加わっています。日本とアセアンは 1970 年代半ばより首脳、外相レベル会談を行ってきています。

2003 年は日本アセアン交流年とされました。記念切手の発行や人的交流、文化紹介の催しなど交流年を記念したイベントの開催や事業の実施が日本、アセアン諸国 各国で見られました。12 月 11 日、12 日には日本が各国首脳を招いて日・アセアン特別首脳会議を開催しました。

Тема: Международные встречи, конференции

Переведите текст с японского языка на русский.

日中外相会談 新型コロナ対策など緊密な連携で一致

もてき 茂木外務大臣は、日本を訪問している中国の王毅外相と会談し、日中の安定した関係は、地域や国際社会にとって極めて重要だとして、新型コロナウイルス対策などで緊密に連携していくことで一致しました。

茂木外務大臣は、24 日から 2 日間の日程で日本を訪れている中国の王毅外相と午後 5 時半ごろからおよそ 1 時間半、外務省の飯倉公館で会談しました。

会談の冒頭、茂木大臣は「日中両国の安定した関係は、地域、国際社会にとっても極めて重要だ。また、ともに責任ある大国として、新型コロナウイルス対策、気候変動、貿易投資など、国際社会が直面する重要課題に取り組み、貢献していく必要がある。それは日中両国の関係の強化にもつながると考えている」と述べました。そのうえで「きょうは 2 国間、そして地域、国際社会におけるお互いの関心事項について、きたんのない意見交換を行いたい」と呼びかけました。

Тема: Российско-японские отношения



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Переведите текст с японского языка на русский.

日露関係

日露関係は、領土問題や満州への進出、東西冷戦などで対立する時期が長かった。その緊張が最も高まった事件としては、1904 年に始まった日露戦争や、太平洋戦争集結直前のソ連対日参戦などが上げられる。1986 年以降関係の改善が進み、現在は両国の間には盛んな経済的交流があるが、北方領土問題、漁民銃撃・拿捕事件・資源問題（サハリン2 で突如開発の中止命令が出された）などが生じている。

また国民感情においては、近年の日本ブームによってロシア国民の対日感情は概ね良好である。しかし、日本側は前述の北方領土問題や油田問題なども手伝い、全体としては良くないとされるが、実際のところ国民の目がロシアへ向く機会があまりない。なお、北方領土問題には全千島は樺太・千島交換条約で平和裡に手に入れた領土だからという主張から北千島を含めた千島列島全体の返還を主張している意見、日本の一部には日ソ基本条約などを根拠に「南樺太・千島列島全島返還論」もある。

Тема: Вооруженные конфликты, борьба с терроризмом

Переведите текст с японского языка на русский.

ナゴルノ・カラバフ紛争

2020 年のナゴルノ・カラバフ紛争は、コーカサス地方のアゼルバイジャンとアルメニアの係争地となっているアルツァフ共和国（ナゴルノ・カラバフ共和国）を巡る軍事衝突である。1 カ月半の戦闘行為と数回にわたる停戦合意を経て、アゼルバイジャンが事実上勝利した。アルツァフ共和国は領土の大部分をアゼルバイジャンに返還し、実効支配地域は旧ナゴルノ・カラバフ自治州の領域のみとなったが、帰属の決定については将来に棚上げされた。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2020 年 9 月 27 日の朝、ナゴルノ・カラバフ境界沿いで勃発した。双方とも相手が先に攻撃したと主張しているが、衝突はアゼルバイジャンによって戦端を開かれた可能性が高く、主要攻撃目標は山岳地帯の少ないナゴルノ・カラバフ南部とされた。

国連や多数の国々が軍事衝突を強く非難し、停戦交渉を再開するよう双方に求めた一方、アフガニスタン、パキスタン、イスラエル、トルコはアゼルバイジャンへの支持を表明した。また、フランスがアルメニアへの支持を表明し、イランもアルメニアを支持したが、地域の安定化を求める声を見做しての支持だとして非難されている^{[19][20]}。なお、サウジアラビアとアラブ首長国連邦は、アルメニアを支援したと考えられている^[20]。また、アゼルバイジャンの大統領補佐官は停戦に向けた解決案の策定に日本も関与するよう求めている。

アルメニアとアゼルバイジャンは 10 月 10 日正午からの停戦と、欧州安全協力機構ミンスクグループ（英語版）の仲介による実質的な協議開始で合意したが^[22]、停戦合意後も戦闘が続き、10 月 17 日に軍事衝突のちんせいかを図るため、10 月 18 日 0 時から二度目の停戦で合意したが、停戦が履行される気配はなく、10 月 25 日にはアメリカ合衆国の仲介によって 10 月 26 日 8 時から三度目の停戦で合意したが、合意後も戦闘が続き、11 月 10 日にはロシアとともに四度目の停戦で合意した。

Переведите текст с русского языка на японский.

День солидарности в борьбе с терроризмом

День солидарности в борьбе с терроризмом ежегодно отмечается в России 3 сентября.

Этот день приурочен к трагическим событиям, произошедшим 1-3 сентября 2004 года в городе Беслане, когда в результате беспрецедентного по своей жестокости террористического акта погибли более 300 человек, в основном женщины и дети.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

День солидарности в борьбе с терроризмом символизирует единение государства и общества в борьбе с таким страшным явлением, как терроризм.

В этот день Россия отдает дань памяти тысячам соотечественников, погибшим от рук террористов в Беслане, в театральном центре на Дубровке, в Буденновске, Первомайском, при взрывах жилых домов в Москве, Буйнакске и Волгодонске, в сотнях других террористических актов.

Последний крупный теракт на территории России произошел в апреле 2017 года в Санкт-Петербурге. Днем 3 апреля между станциями «Сенная площадь» и «Технологический институт-2» петербургского метро произошел взрыв. Еще один взрыв, на станции «Площадь Восстания», удалось предотвратить благодаря своевременному обнаружению самодельного взрывного устройства. Общее количество погибших составило 16 человек, включая самого террориста-смертника. Более 90 человек получили травмы.

Тема: Политические партии. Выборы

Переведите текст с японского языка на русский.

ロシア大統領選、プーチン氏勝利 第1回投票で過半数

ロシア大統領選はモスクワ時間の4日午後9時(日本時間5日午前2時)に全土で投票が締め切られ、開票作業に入った。ロシア中央選管の発表によると、開票率約85%の段階で通算3期目への振り返りを目指すプーチン首相の得票率は64.8%。第1回投票で過半数をとって当選を決めた。

プーチン氏は4日午後11時前、クレムリン(大統領府)そばのマネージ広場に、「双頭体制」を組むメドведеフ大統領とともに姿を見せ、勝利宣言した。1万人以上(警察発表)の支持者を前に、「大多数の支持を得た『清い勝利』だ。我々は勝とうと約束した。そして我々は勝った」と力を込めた。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

プーチン氏の間からは涙がこぼれた。昨年12月の下院選の不正疑惑をきっかけに、大規模な「反プーチン集会」が相次ぎ、その逆風を跳ね返す勝利に万感の思いがこみ上げたようだ。

Переведите текст с русского языка на японский.

21 июля 2019 г. в Японии прошли очередные выборы в палату советников – верхнюю палату японского парламента.

Результаты голосования, ставшего первым политическим состязанием подобного масштаба с момента вступления Японии 1 мая 2019 г. в новую эпоху Рэйва («прекрасной гармонии»), в целом не изменили статус-кво японской политики. Правящая коалиция сохранила уверенное большинство в верхней палате.

С уверенностью можно говорить, что до 2021 года во главе японского правительства останется нынешний премьер-министр Синдзо Абэ. Перспективы конституционной реформы, одного из главных пунктов политической программы премьера Абэ, выглядят туманными. Специфика же японской политики в эпоху после Абэ становится видна уже сейчас, понимание которой важно с точки зрения выстраивания отношений между Москвой и Токио.

Тема: Государственный строй. Конституция

Переведите текст с японского языка на русский.

日本国憲法

日本国憲法は、現在の日本の国家形態および統治の組織・作用を規定している憲法。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

「日本の民主的変革の基本原則」を提供する憲法として 1946 年(昭和 21 年)11 月 3 日に公布され、1947 年(昭和 22 年)5 月 3 日に施行された。日本国憲法第 10 章により、同憲法は日本の法体系における最高法規に位置付けられる。昭和憲法(しょうわけんぽう)、あるいは単に現行憲法とも呼ばれる。

日本国憲法の三大原理と目的

日本国憲法には基本的人権の尊重・国民主権(民主主義)・平和主義の三つの基本原理(日本国憲法の三大原理)があるとする学説がある。この説の起こりは、制定された日本国憲法に対してみやざわが理論的・体系的な基礎づけを考案したことである。みやざわは日本国憲法の基本原理を「個人の尊厳」に求め、そこから導出される原理として、「基本的人権尊重」、「国民主権」、「平和国家」を示した。みやざわのこの考案は、日本のその後の憲法学のいしずえとなった。

またみやざわは、日本国憲法の目的についても述べている。みやざわの 1947 年のちよじゅつによると、日本国憲法は、ポツダム宣言の条項をりこうし、民主政治の確立および平和国家の建設を行うことを、その目的とする、とされている。宮澤の 1959 年の著述では、個人の尊厳については、第 13 条の個人の尊重と同意であり、個人主義の原理を表現しており、基本的人権の概念はこの個人主義に立脚する、とされている。

Переведите с русского языка на японский.

Император Японии – символ государства и единства народа Японии, исполняющий функции формального главы государства. В условиях конституционной монархии выполняет преимущественно представительские функции, имея меньше полномочий, чем, например, британский монарх. Реальной властью обладает глава кабинета министров – премьер-министр Японии. Титул императора передаётся по мужской линии.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Царствовавший с 7 января 1989 года император Акихито 30 апреля 2019 года отрёкся от престола. С 1 мая 2019 года императором стал Нарухито.

База тем мини-сообщений, дискуссий, ролевых игр, эссе

Время выполнения – 40 минут.

- 1) Государственное устройство России.
- 2) Политическая система Японии.
- 3) Конституция России. 9я статья конституции Японии
- 4) Как предотвратить террористический акт
- 5) Саммит АТР.
- 6) Политическое сотрудничество Японии и России
- 7) ООН
- 8) Саммит АСЕАН
- 9) Политические партии России и Японии
- 10) Предвыборная кампания

Деловая игра 1.

Тема (ситуация): «Встреча делегации»

Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

Роли:

- председатель и члены японской делегации;
- переводчики;
- члены российской делегации.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на японском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями японской нации.

Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению. Вы работаете в компании, которая занимается международной торговлей. Приезжает делегация. Вам необходимо её встретить. Подумайте, как вы будете их встречать. Напишите план встречи и программу дня их пребывания.

Деловая игра 2.

Тема (ситуация): «Саммит АТР»

Концепция игры: межкультурная коммуникация в условиях делового общения

Роли:

- лидеры стран-участниц АТР;
- переводчики;
- члены японской делегации.

Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на японском языке; развитие навыков понимания на слух; 2) развитие навыков устного синхронного и последовательного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению. Темы саммита – вопросы стратегического обустройства Азиатско-Тихоокеанского региона и продвижения практического взаимодействия в таких приоритетных для форума сферах, как финансы, энергетика, защита окружающей среды, реагирование на чрезвычайные ситуации, здравоохранение, образование, региональная взаимосвязанность, морское сотрудничество и продовольственная безопасность.

Подумайте, какие обсуждения пройдут во время форума. Напишите план встречи и программу саммита.

Деловая игра 3.

Тема (ситуация): «Выборы»

Концепция игры: коммуникация в условиях делового общения

Роли:

- кандидат ЛДПЯ;
- кандидат КПЯ;
- кандидат СПЯ
- журналисты.

Ожидаемые результаты: 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на японском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) освоение профессиональной лексики по теме игры; 3) освоение навыков делового этикета и особенностей выступления кандидатов на выборах.

Задания для итогового контроля

Семестр 5

1. Вопросы к зачёту

1. Особенности ведения переговоров с японцами



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

2. АТР
3. Международные организации
4. НАТО
5. ООН: история создания, функции, страны-участницы
6. АСЕАН: история создания, функции, страны-участницы
7. Российско-японские отношения
8. Проблема северных территорий

2. Письменный перевод текста

Вопрос о северных территориях

В знак протеста против визита президента России на Южно-Курильские острова Япония отказалась подписывать протокол об экономическом сотрудничестве. Министерство экономики, торговли и промышленности Японии отозвало свое согласие подписать документ, который с российской стороны должно было скрепить Минэкономразвития.

«Вопрос о северных территориях чрезвычайно важен. Действия президента России попирают мысли и чувства японцев об этих землях», – заметил глава японского министерства экономики Ясухиро Охата, объясняя решение своего ведомства.

Протокол, являющийся декларацией о намерениях и перечислявший приоритетные направления двустороннего сотрудничества, должен был быть подписан в пятницу на проходящем в Токио двустороннем инвестиционном форуме, приуроченном к приезду премьер-министра России в Японию.

Семестр 6

1. Вопросы к экзамену

1. Вооруженные конфликты
2. Терроризм
3. Виды партийных систем.
4. Партийная система Японии.
5. Партийная система РФ.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

6. Конституция. Основные разделы. Типы конституций.
7. Парламент. Сходства и различия в парламентских системах мира.
8. Мирный договор России и Японии
9. Политическая система Японии
10. 9я статья Конституции Японии

2. Письменный перевод текста

Синдзо Абэ и референдум по поправкам в конституцию

«У меня остался один год и три месяца в качестве председателя Либерально-демократической партии, и я хотел бы провести референдум в течение этого срока», – заявил Синдзо Абэ.

Он отметил, что конституция, составленная 70 лет назад, не отвечает современным требованиям.

В первую очередь речь идет о девятой статье, провозглашающей отказ Японии от обладания военным потенциалом и использования силы в международных спорах.

Для изменений в конституцию нужно провести общенациональный референдум. Это будет возможно, если решение поддержат две трети депутатов обеих палат японского парламента, но в верхней палате у Абэ нет необходимого количества сторонников.

Значительная часть населения Японии не хочет изменения этой статьи конституции, так как страна сможет участвовать в международных конфликтах и это может сделать Токио целью для агрессивно настроенных государств.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

В 2015 году нижняя палата парламента Японии приняла закон о расширении полномочий национальных Сил самообороны. Пакет поправок в 9-ю статью Конституции тогда предоставил Токио право участвовать в боевых действиях за пределами японских границ, также снимался ряд ограничений на действия войск при операциях в составе миротворческих сил ООН за рубежом.

Силы самообороны, как армия, не узаконены, для этого необходим пересмотр конституции. Изменение конституции станет окончательным закреплением нового курса японской политики: Токио сможет участвовать во всех мировых конфликтах.

3. Тексты для устного перевода

Текст 1

東南アジア諸国連合

東南アジア諸国連合は、東南アジア 10ヶ国の経済・社会・政治・安全保障・文化での地域協力組織。本部はインドネシアのジャカルタにあります。略称はアセアンです。人口は約 5 億 8 千万人(2005 年)と大きく、近年の目覚しい経済成長に抛り、EU、NAFTA、中国、インドと比肩する存在になりつつあります。

1967 年 8 月、タイ王国のバンコクで反共産主義の立場をとる東南アジア諸国によって結成されました。原加盟国はタイ、インドネシア、シンガポール、フィリピン、マレーシアの 5 ヶ国。設立の宣言は、各国の外相による共同宣言で、東南アジア諸国連合設立宣言、バンコク宣言などと呼ばれます。

アセアンの前身組織として東南アジア連合(ASA)が挙げられます。これは 1961 年にタイ、フィリピン、マラヤ連邦(現マレーシア)の 3 国によって結成されたもので、アセアンの設立によって発展的に解消される形となったとされる。また、マレーシア、フィリピン、インドネシアの包括的な連合構想(マフィリンド構想)も加



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

わっています。日本とアセアンは 1970 年代半ばより首脳、外相レベル会談を行ってき
ています。

2003 年は日本アセアン交流年とされました。記念切手の発行や人的交流、文化紹
介の催しなど交流年を記念したイベントの開催や事業の実施が日本、アセアン諸国 各国
で見られました。12 月 11 日、12 日には日本が各国首脳を招いて日・アセアン特別首脳会
議を開催しました。

Текст 2

日中外相会談 新型コロナ対策など緊密な連携で一致

もてき

おうたけし

茂木外務大臣は、日本を訪問している中国の王毅外相と会談し、日中の安

定した関係は、地域や国際社会にとって極めて重要だとして、新型コロナウイルス対策
などで緊密に連携していくことで一致しました。

茂木外務大臣は、 24 日から 2 日間の日程で日本を訪れている中国
の王毅外相と午後 5 時半ごろからおよそ 1 時間半、外務省の飯倉公館で会談しまし
た。

会談の冒頭、茂木大臣は「日中両国の安定した関係は、地域、国際社会にと
っても極めて重要だ。また、ともに責任ある大国として、新型コロナウイルス対策、気候
変動、貿易投資など、国際社会が直面する重要課題に取り組み、貢献していく必要がある
。それは日中両国の関係の強化にもつながると考えている」と述べました。そのうえで
「きょうは 2 国間、そして地域、国際社会におけるお互いの関心事項について、きたん
のない意見交換を行いたい」と呼びかけました。

Текст 3

日露関係

日露関係は、領土問題や満州への進出、東西冷戦などで対立する時期が長かった。
その緊張が最も高まった事件としては、1904 年に始まった日露戦争や、太平洋戦争集



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

結直前のソ連対日参戦などが上げられる。1986 年以降関係の改善が進み、現在は両国

の間には盛んな経済的交流があるが、北方領土問題、漁民銃撃・拿捕事件・資源問題^{だほ}
(サハリン2 で突如開発の中止命令が出された)などが生じている。

また国民感情においては、近年の日本ブームによってロシア国民の対日感情は概ね良好である。しかし、日本側は前述の北方領土問題や油田問題なども手伝い、全体としては良くないとされるが、実際のところ国民の目がロシアへ向く機会があまりない。なお、北方領土問題には全千島は樺太・千島交換条約で平和裡^{からふと}に手に入れた領土^{ちしま}だからという主張から北千島を含めた千島列島全体の返還を主張している意見、日本^{うち}の一部には日ソ基本条約などを根拠に「南樺太・千島列島全島返還論」もある。

Текст 4

ナゴルノ・カラバフ紛争

2020 年のナゴルノ・カラバフ紛争は、コーカサス地方のアゼルバイジャンとアルメニアの係争地となっているアルツァフ共和国(ナゴルノ・カラバフ共和国)を巡る軍事衝突である。1 カ月半の戦闘行為と数回にわたる停戦合意を経て、アゼルバイジャンが事実上勝利した。アルツァフ共和国は領土の大部分をアゼルバイジャンに返還し、実効支配地域は旧ナゴルノ・カラバフ自治州の領域のみとなったが、帰属の決定については将来に棚上げされた。

2020 年 9 月 27 日の朝、ナゴルノ・カラバフ境界沿いで勃発した。双方とも相手が先に攻撃したと主張しているが、衝突はアゼルバイジャンによって戦端を開かれた可能性が高く、主要攻撃目標は山岳地帯の少ないナゴルノ・カラバフ南部とされた。

国連や多数の国々が軍事衝突を強く非難し、停戦交渉を再開するよう双方に求めた一方、アフガニスタン、パキスタン、イスラエル、トルコはアゼルバイジャンへの支持を表明した。また、フランスがアルメニアへの支持を表明し、イランもアルメニアを支持したが、地域の安定化を求める声を無視しての支持だとして非難されている



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

^[19] ^[20]。なお、サウジアラビアとアラブ首長国連邦は、アルメニアを支援したと考えら



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

れている^[20]。また、アゼルバイジャンの大統領補佐官は停戦に向けた解決案の策定に日本も関与するよう求めている。

アルメニアとアゼルバイジャンは 10月10日正午からの停戦と、欧州安全協力機構ミンスクグループ(英語版)の仲介による実質的な協議開始で合意したが^[22]、停戦合意後も戦闘が続き、10月17日に軍事衝突のちんせいかを図るため、10月18日0時から二度目の停戦で合意したが、停戦が履行される気配はなく、10月25日にはアメリカ合衆国の仲介によって10月26日8時から三度目の停戦で合意したが、合意後も戦闘が続き、11月10日にはロシアとともに四度目の停戦で合意した。

Текст 5

日本国憲法

日本国憲法は、現在の日本の国家形態および統治の組織・作用を規定している憲法。

「日本の民主的変革の基本原則」を提供する憲法として1946年(昭和21年)11月3日に公布され、1947年(昭和22年)5月3日に施行された。日本国憲法第10章により、同憲法は日本の法体系における最高法規に位置付けられる。昭和憲法(しょうわけんぼう)、あるいは単に現行憲法とも呼ばれる。

日本国憲法の三大原理と目的

日本国憲法には基本的人権の尊重・国民主権(民主主義)・平和主義の三つの基本原理(日本国憲法の三大原理)があるとする学説がある。この説の起こりは、制定された日本国憲法に対してみやざわが理論的・体系的な基礎づけを考案したことである。みやざわは日本国憲法の基本原理を「個人の尊厳」に求め、そこから導出される原理として、「基本的人権尊重」、「国民主権」、「平和国家」を示した。みやざわのこの考案は、日本のその後の憲法学のいしずえとなった。

またみやざわは、日本国憲法の目的についても述べている。みやざわの1947年のちよじゅつによると、日本国憲法は、ポツダム宣言の条項をりこうし、民主政治の



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

確立および平和国家の建設を行うことを、その目的とする、とされている。宮澤の1959年の著述では、個人の尊厳については、第13条の個人の尊重と同意であり、個人主義の原理を表現しており、基本的人権の概念はこの個人主義に立脚する、とされている。

Текст 6

ロシア大統領選、プーチン氏勝利 第1回投票で過半数

ロシア大統領選はモスクワ時間の4日午後9時(日本時間5日午前2時)に全土で投票が締め切られ、開票作業に入った。ロシア中央選管の発表によると、開票率約85%の段階で通算3期目への振り返りを目指すプーチン首相の得票率は64.8%。第1回投票で過半数をとって当選を決めた。

プーチン氏は4日午後11時前、クレムリン(大統領府)そばのマネージ広場に、「双頭体制」を組むメドведеフ大統領とともに姿を見せ、勝利宣言した。1万人以上(警察発表)の支持者を前に、「大多数の支持を得た『清い勝利』だ。我々は勝とうと約束した。そして我々は勝った」と力を込めた。

プーチン氏からは涙がこぼれた。昨年12月の下院選の不正疑惑をきっかけに、大規模な「反プーチン集会」が相次ぎ、その逆風を跳ね返す勝利に万感の思いがこみ上げたようだ。

Текст 7

世界の地域紛争

「冷戦終結後の時代は地域紛争の時代である」と言われる。アラブ諸国とイスラエルの対立の再燃が先ず挙げられるが、ゴア高原をめぐるインドとパキスタンの対立、アフリカでは分離主義がらみの民族紛争と深く絡んだ国境紛争があり、1990年代半ばのルワンダ内戦、ザイル(現コンゴ民主)東部紛争、コンゴ民主共和国内戦、アンゴラ内戦、スーダン内戦、エチオピア・エリトリア紛争など、枚挙にいとまがない。



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

また、国内に少数民族の独立運動を抱えている国も多い。

また、「世界の火薬庫」と言われる中東問題は、直ちに世界のエネルギー問題として跳ね返ってくる問題であるが、その最大の焦点であるエルサレムについてみれば、そこはユダヤ教、キリスト教、イスラム教の共通の聖地であり、ユダヤ教最大の聖地とされる神殿跡の壁（嘆きの壁）、キリストが十字架にかけられたといわれるゴルゴ

たの丘の教会（^{ふんぼ}聖墳墓教会）、ムハンマド（マホメット）が一夜昇天したといわれる

モスク（「岩のドーム」）などがある。第一次中東戦争以降イスラエルとヨルダンが 東
西に分断支配していたが、1967 年の第三次中東戦争でイスラエルが全市を自国領に併
合し、80 年には「統一エルサレムはイスラエルの永遠の首都」とする「基本法エルサレム
」を成立させ、東エルサレムや周辺地域へのユダヤ人植民政策を進めてきた。その後何
度か和平交渉が行われ、今日に至っているが、紛争は再び再燃しつつある。このように
、宗教・民族・人種など複雑に絡み合った地域紛争を解決する方途を、まだ人類は見い
だしていない。

Текст 8

政府英との新経済れんけい協定 “早ければ来月にも話し合いへ”

イギリスは先月行われた総選挙で与党・保守党が過半数の議席を獲得し、今月
末にヨーロッパ連合から離脱する見通しです。離脱後も今年 12 月末までは移行期間とさ
れていて、日本はこれまでどおり、ヨーロッパ連合との経済連携協定に基づいてイ
ギリスとの間でも互いに関税を引き下げる形で貿易を^{ぼうえき}することができます。しかし、
移行期間が終われば、関税引き下げなどの効力がなくなることから、政府はイギリスとの
間で経済連携協定を結ぶため、早ければ来月にも話し合いを始めたいとしています
。新たな協定では、日本からの輸出額が最も多い自動車について早期の関税撤廃を求め
る方針で、ヨーロッパ連合との協定で定められた発効後 8 年目よりも短くしたい



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

考えです。また、イギリスは2国間の協定とは別に、環太平洋パートナーシップ協定にも関心を示していて、要請があれば日本もイギリスの参加を後押しする考えです。

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

По итогам освоения студентами дисциплины в 5 семестре выставляется недифференцированный зачет качественного типа (по шкале наименований «зачтено» / «не зачтено»).

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил установленный по дисциплине объем самостоятельных работ, принимал активное участие в работе на практических занятиях, а при ответах на вопросы подтверждает наличие необходимых знаний, умений и навыков не ниже экзаменационного критерия, соответствующего оценке «удовлетворительно».

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не выполнил установленный по дисциплине объем самостоятельных работ, не посещал или не участвовал в работе на практических занятиях, или при выполнении самостоятельных работ его ответы на поставленные вопросы соответствуют критерию экзаменационной оценки «неудовлетворительно».

По итогам освоения студентами дисциплины в 6 семестре выставляется экзамен. Экзамен проходит в письменной форме в виде контрольного перевода текста с русского языка на японский и в устной в виде высказывания на заданную тему и устного перевода с японского на русский.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4.2.1 Критерии оценивания теоретического вопроса

Отлично/ зачтено/	Хорошо/ зачтено/	Удовлетворительно /зачтено/	Неудовлетворительно/ незачтено/
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Обучающийся отлично знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на иностранном языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся практически не допускает ошибок.	Обучающийся хорошо знает материал, умеет анализировать проблему и аргументировано изложить свою точку зрения, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на японском языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.	Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Обучающийся допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим запасом по теме.	Обучающийся не знает основных положений вопроса, не ориентируется в основных понятиях, излагает материал с трудом, с грубыми фактическими и языковыми ошибками, либо отказывается от ответов на вопросы.

4.2.2. Критерии оценивания перевода

Описание показателей и критериев оценивания упражнений на перевод.

Оценка «5» - «отлично»	- ставится за развернутый, полный, безошибочный устный или письменный перевод, в котором выдерживается логическая композиция, содержащая введение, сообщение основного материала, заключение, изложенный литературным языком с использованием специальной терминологии и активного вокабуляра без стилистических и грамматических ошибок.
Оценка «4» - «хорошо»	- ставится за развернутый, полный, с незначительными грамматическими и фонетическими ошибками устный или письменный перевод, в котором выдерживается план сообщения



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

	основного материала, изложенный литературным языком с незначительными стилистическими нарушениями.
Оценка «3» - «удовлетворительно»	ставится за устный или письменный перевод, содержащий сообщение основного материала, изложенного литературным языком с незначительными стилистическими и фактическими нарушениями, при двух-трех существенных грамматических, лексических и фонетических ошибках.
Оценка «2» - «неудовлетворительно»	ставится, если устный или письменный перевод студента не вышел на уровень требований, предъявляемых к «троечному» ответу.

4.2.3. Критерии оценивания эссе

№	Критерий оценивания	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
1.	Содержание	Коммуникативная задача полностью выполнена с учетом цели высказывания и адресата. В работе присутствуют: - введение-постановка проблемы; - основная часть -логичный вывод (выражение мнения/сбалансированное суждение).	Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата, но не все аспекты содержания раскрыты полностью и (или) отсутствует постановка проблемы/вывод.	Коммуникативная задача выполнена частично, тема раскрыта не полностью и (или) объем высказывания менее 30 % от заданного.	Коммуникативная задача не выполнена, тема не раскрыта и (или) объем менее 50% от заданного.
2.	Композиция	Работа не имеет ошибок с точки зрения композиции. Соблюдены абзацы. Текст имеет четкую логическую структуру,	В целом текст имеет четкую структуру, соответствующую заданной теме. Текст разделен на абзацы, однако присутствуют некоторые	В целом текст не имеет четкой структуры, то есть текст может быть не разделен на абзацы и (или) присутствуют многочисленные нарушения	Текст не имеет четкой логической структуры. Отсутствует или неправильно выполнено абзацное



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		связанную соответствующим и фразами и словами.	нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются не всегда	связности или логики текста. Средства логической связи используются редко или не используются.	членение текста. Имеются серьезные нарушения связности текста и/или многочисленные ошибки в употреблении средств логической связи
3.	Языковое оформление	Демонстрируется богатый лексический запас, применение разнообразных грамматических структур необходимые для раскрытия темы, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического и грамматического оформления (допускаются 1-2 лексико-грамматические ошибки на страницу).	Лексический состав текста соответствует заданной теме, однако используется стандартная лексика и грамматические структуры. Наблюдаются неточности в выборе слов и применении грамматических структур, не затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (3-6 на страницу).	Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не в полной мере соответствуют заданной теме. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (7-10 на страницу).	Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не позволяют раскрыть заданную тему. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (более 10 на страницу).
4.	Орфографи	Обучающийся	Работа	В тексте	В тексте



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

я и пунктуация	демонстрирует уверенное владение навыками орфографии и пунктуации.	практически не имеет ошибок с точки зрения орфографического и пунктуационного оформления, но присутствуют 1-3 на страницу).	присутствуют орфографические и/или пунктуационные ошибки (4-9 на страницу).	присутствуют многочисленные орфографические и/или пунктуационные ошибки (10 и более), способные значительно затруднить понимание
----------------	--	---	---	--

4.2.4. Критерии оценки деловой игры/работы в малых группах

Оценка	Критерии оценивания				
	К1 Содержание	К2 Взаимодействие с собеседником	К3 Лексическое оформление речи	К4 Грамматическое оформление речи	К5 Произношение
Отлично	Задание полностью выполнено: цель общения успешно достигнута, тема раскрыта в заданном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения	Демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, проявляет инициативу при смене темы, восстанавливает беседу, в случае сбоя.	Демонстрирует словарный запас, адекватный поставленной задаче.	Использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей; практически не делает ошибок.	Речь понятна: соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

Хорошо	Задание выполнено: цель общения достигнута, однако тема раскрыта не в полном объеме, в основном социокультурные знания использованы в соответствии с ситуацией общения.	В целом демонстрирует способность логично и связно вести беседу: начинает, при необходимости, и в большинстве случаев поддерживает ее с соблюдением очередности при обмене репликами, не всегда проявляет инициативу при смене темы, демонстрирует наличие проблемы в понимании собеседника.	Демонстрирует достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче, однако наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении.	Использует структуры, в целом соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки, не затрудняющие понимания.	Речь понятна: в целом соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает фонематических ошибок, все звуки в потоке речи произносит правильно, может иметь легкий акцент.
Удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта в ограниченном объеме, социокультурные знания использованы в соответствии	Демонстрирует неспособность логично и связно вести беседу: не начинает и не стремится поддерживать ее, не проявляет инициативы при смене темы, передает наиболее	Демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи.	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В основном речь понятна: не допускает фонетических ошибок, звуки в потоке речи в большинстве случаев произносит правильно, однако в интонационном рисунке



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

	с ситуацией общения в ограниченном объеме.	общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.			прослеживается влияние родного языка.
Неудовлетворительно	Задание не выполнено: цель общения не достигнута.	Не может поддерживать беседу.	Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.	Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.	

4.2.5. Критерии оценивания лексико-грамматического упражнения

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется студенту, если студент свободно владеет общественно-политической лексикой, демонстрирует умение использовать изученный лексико-грамматический материал в различных непродуктивных и продуктивных заданиях;
Хорошо	выставляется студенту, если студент владеет лексикой делового общения, выполняет задания различного уровня делая незначительные лексико-грамматические ошибки;
Удовлетворительно	выставляется студенту в том случае, если в его письменных работах присутствует значительное количество лексико-грамматических ошибок, студент испытывает затруднения в выполнении заданий продуктивного характера;
Неудовлетворительно	выставляется студенту в том случае, если он не усвоил лексику делового общения, не способен выполнить разноуровневые задания по изученному учебному материалу

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 4 из 44	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации.

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
 - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к самостоятельной профессиональной деятельности: формируются отличные навыки письменного и устного перевода материалов профессиональной направленности с японского языка на русский и с русского на японский язык
 - студент способен устанавливать профессиональные контакты на японском языке и владеет навыками составления программ мероприятий
2. Средний уровень соответствует оценке хорошо:
 - владеет достаточным для высказывания лексическим запасом, грамотно изъясняется на японском языке с использованием точных терминов и названий. Обучающийся допускает незначительные ошибки.
 - студент способен давать развернутые ответы на теоретические вопросы дисциплины на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».
3. Базовый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне: Обучающийся знаком с материалом, владеет достаточным для высказывания лексическим запасом. Допускает фактические и языковые ошибки, не оперирует лексическим запасом по теме;
 - студент способен отвечать на вопросы. Количество правильных ответов – не менее 50%.
4. Низкий уровень соответствует оценке неудовлетворительно.



Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине «Язык региона специализации. Практический курс общественно-политического перевода» (японский язык) по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение направленности (профилю) «Комплексные региональные исследования и страны Востока» ФГБОУ ВПО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 44

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- студент демонстрирует фрагментарные знания и навыки письменного и устного перевода материалов профессиональной направленности с японского языка на русский и с русского на японский язык
- студент не способен продемонстрировать умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала, необходимого для коммуникации в устной и письменной формах на японском языке.